

Phẩm 8: TOÀN CUNG SÂU THƯƠNG

Xa-nặc dẫn ngựa về  
Tuyệt vọng tâm buồn thương  
Chân bước lệt tuôn rơi  
Không thể tự mở dút.  
Hôm qua cùng Thái tử  
Một đêm vượt đường dài  
Giờ bỏ Thái tử về  
Mất đi bóng mát trời  
Bồi hồi tâm luyến tiếc  
Tám ngày mới đến thành.  
Ngựa giỏi thân mạnh mẽ  
Chạy mau, tướng uy nghiêm  
Quẩn quanh ngóng lại nhìn  
Không thấy dạng Thái tử  
Rơi lệ, thân ủ rũ  
Tiều tụy, mất oai phong  
Quay đầu, tiếng hí vang  
Ngày đêm quên nước cỏ.  
Bỏ mất Đấng cứu thế  
Trở về Ca-tỳ-la  
Đất nước đều trống vắng  
Như vào xóm làng hoang  
Mặt trời khuất Tu-di  
Cả thế gian tăm tối  
Ao suối không còn trong  
Hoa trái không sum suê  
Các trai gái trong xóm  
Buồn bã mất vẻ vui.  
Xa-nặc và ngựa trắng  
Buồn bã lê từng bước  
Người hỏi không thiết đáp  
Bước chậm như người chết.  
Chúng thấy Xa-nặc về  
Nhưng không thấy Thái tử  
Đồng cất tiếng than khóc  
Như bỏ La-ma về.  
Có người đến bên đường  
Đến gần hỏi Xa-nặc:  
“Thái tử người mến yêu  
Mạng sống của cả nước  
Ông lấy trộm đem đi  
Bây giờ đâu mất rồi?”  
Xa-nặc nén buồn thương

Trả lời mọi người rằng:  
“Tôi quyến luyến đi theo  
Không nỡ bỏ Thái tử  
Thái tử lia bỏ tôi  
Bỏ cả y phục đời  
Cắt tóc, mặc pháp phục  
Vào trong rừng khổ hạnh.”  
Mọi người nghe xuất gia  
Tâm kinh hãi khác thường  
Liên vật vã khóc than  
Nước mắt cứ tuôn chảy.  
Mọi người cùng bảo nhau  
Chúng ta phải làm sao  
Tất cả đều bàn rằng  
Phải cùng nhau đuổi theo.  
Như người mạng sống đứt  
Thân chết, thân thức lia  
Thái tử là mạng ta  
Ngài mất, ta đâu sống  
Thành thị biến rừng núi  
Rừng núi biến thành thị  
Thành này mất oai đức  
Như giết Tỳ-lê-đa.  
Các gái, trai trong thành  
Nói dối Thái tử về  
Mọi người đổ ra đường  
Chỉ thấy mình ngựa về  
Không biết Ngài sống chết  
Buồn khóc thật thê lương.  
Xa-nặc bước dẫn ngựa  
Sụt sùi rơi lệ về  
Mất Thái tử buồn thương  
Tâm càng thêm sợ sệt  
Như chiến sĩ giết giặc  
Dẫn giặc đến trước vua  
Vào cửa lệ như mưa  
Mất nhà không thấy gì  
Nhìn trời mà kêu khóc  
Ngựa cũng buồn, hí vang.  
Các chim thú trong cung  
Các bầy ngựa trong chuồng  
Nghe tiếng ngựa buồn hí  
Cũng kêu, hót đáp lại  
Rằng ô! Thái tử về  
Không thấy bèn dứt bật.

Các thể nữ hậu cung  
Nghe ngựa, chim thú kêu  
Tóc rối, mặt võ vàng  
Thân xấu, môi miệng khô  
Áo nhàu, không giặt giũ  
Thân dơ bẩn không tắm  
Bỏ các vật trang nghiêm  
Tiêu tụy, không tươi tắn  
Khắp mình không rức rỡ  
Giống như ngôi sao mờ  
Xiêm y nhàu hoen ố  
Giống như bị cướp hại,  
Thấy Xa-nặc và ngựa  
Rơi lệ, hết mong về  
Đều cùng nhau than khóc  
Như mới mất người thân  
Tâm cuồng loạn bối rối  
Như bò mất đường về.  
Đại Ái Cù-đàm-di  
Nghe Thái tử không về  
Liên ngã nhào xuống đất  
Khắp mình đều thường tích  
Như cơn gió mạnh thổi  
Trốc gốc cây chuối vàng  
Lại nghe Ngài xuất gia  
Than dài thêm buồn cảm:  
“Tóc mịn xoay bên phải  
Mỗi chân tóc một sợi  
Đen tuyền sạch bóng mượt  
Thả dài chấm tận đất  
Vì sao bỏ mũ trời  
Cạo tóc, mặt y cỏ?  
Tay thon, sư tử bước  
Mắt trâu chúa dài rộng  
Thân có ánh sáng vàng  
Ngực vuông, tiếng Phạm âm  
Tướng nhiệm mầu như thế  
Mà vào rừng khổ hạnh  
Thế gian sao phước mỏng  
Mất đi vị Thánh này.  
Chân mềm có màng mỏng  
Màu hoa sen thanh tịnh  
Rừng đất đá, gai chông  
Làm sao mà bước đi?  
Sinh trưởng trong cung sâu

*Y phục ấm, mịn màng  
Tắm gội bằng nước thơm  
Xoa thân bằng hương thơm  
Giờ sống đời gió sương  
Lạnh, nóng sao chịu nổi?  
Trượng phu dòng cao quý  
Học rộng, tài hơn người  
Đức hạnh, được tiếng khen  
Thường thí, không mong cầu  
Vì sao bỗng một hôm  
Khất thực để nuôi thân?  
Nằm giường báu thanh tịnh  
Thức giấc bằng tiếng nhạc  
Vì sao lại nương thân  
Chốn núi rừng cây cỏ?”  
Nhớ Ngài, tâm đau buồn  
Mê ngất té xuống đất  
Người hầu đỡ đứng dậy  
Lau nước mắt cho bà  
Còn các phu nhân khác  
Buồn khổ thân đã dưng  
Trong tâm rất buồn thảm  
Bất động như người vẽ.  
Nàng Da-du-đà-la  
Trách cứ Xa-nặc rằng:  
“Người bạn lòng của ta  
Hiện giờ chàng ở đâu?  
Người ngựa cả ba đi  
Giờ còn hai trở về  
Tâm ta rất kinh hãi  
Run sợ không yên lòng  
Ngươi là kẻ bất chánh  
Không phải là bạn lành  
Hạng cường bạo không tốt  
Nên cười, khóc làm chi?  
Dẫn đi rồi về khóc  
Phản ứng không tương ứng.  
Vì lòng thương mến bạn  
Tâm mặc làm theo dục  
Nên làm cho Thái tử  
Một đi không về nữa.  
Giờ ngươi nên mừng vui  
Làm ác rồi quả thành  
Thà gần kẻ oán trí  
Còn hơn gần bạn ngu*

Giả danh là bạn lành  
Trong tâm thật oán kết.  
Nay vương triều hùng mạnh  
Một sớm bị phá hoại  
Các vị phu nhân này  
Ưa sầu không trang điểm  
Lệ rơi, nức nhiều phen  
Nước mắt hai dòng chảy.  
Khi chồng ta còn đây  
Nương tựa như núi Tuyết  
Tâm an như mặt đất  
Lo buồn gần như chết  
Huống bên song cửa này  
Buồn khóc mãi kêu gào  
Ngày chàng còn hay mất  
Khổ ấy sao chịu nổi!  
Ngựa ơi mày vô nghĩa  
Đoạt người tâm ta trọng  
Giống như trong đêm tối  
Kẻ trộm cướp châu báu.  
Khi cởi người ra trận  
Đao kiếm bén tên nhọn  
Tất cả chịu đựng được  
Giờ sao không cố chịu.  
Bạc nhất của dòng họ  
Đoạt tâm ta đem đi  
Người súc sinh tệ ác  
Gây các nghiệp bất chánh  
Hôm nay người hí vang  
Rung động khắp cung vua  
Trước cướp người ta thương  
Sao bấy giờ câm lặng.  
Nếu lúc ấy người hí  
Cả cung đều thức dậy  
Nếu bấy giờ thức dậy  
Thì đâu có khổ này.”  
Xa-nặc nghe trách mắng  
Nuốt nghẹn ngào khỏi cổ  
Lau lệ, chấp tay thưa:  
Xin cho thần giải bày  
Đừng quả trách ngựa trắng  
Cũng chó tức giận thần  
Chúng thần đều không lỗi  
Do Thiên thần làm ra.  
Thần rất sợ phép vua

Do Thiên thần ép ngặt  
Mau đem ngựa cho Ngài  
Rồi vượt thành như bay  
Nén thở, không gây động  
Vó câu không chạm đất  
Cửa thành tự nhiên mở  
Hư không tự nhiên sáng  
Đều do sức Thiên thần  
Đâu phải thần gây ra.”  
Da-du-đà nghe nói  
Tâm nghĩ là chuyện lạ  
Việc do Thiên thần làm  
Chẳng phải lỗi của họ  
Tâm hờn trách tan biến  
Dứt nỗi khổ dần vặt  
Quy xuống đất oán than:  
“Đôi uyên ương chia lìa  
Giờ ta mất chỗ nương  
Đồng hành mà sinh ly  
Ưu pháp, bỏ đồng hành  
Đến nơi nào cầu pháp?  
Xưa, những người cao quý  
Vua Đại Khoái Kiến thấy  
Họ đều đủ vợ chồng  
Học đạo đến núi rừng  
Nay Ngài nữ bỏ thiếp  
Để cầu được pháp gì?  
Sách cúng tế Phạm chí  
Vợ chồng đều đồng hành  
Pháp đồng hành là nhân  
Cuối cùng đồng thọ báo  
Sao chàng riêng xẻn pháp  
Bỏ thiếp đi một mình?  
Hay thấy thiếp ganh tị  
Chàng tìm người không ganh?  
Hay chàng khinh bạc thiếp  
Nên tìm Thiên nữ đẹp?  
Vì đức sắc tốt nào  
Tu tập các khổ hạnh?  
Bởi vì thiếp bạc mệnh  
Nên vợ chồng chia ly  
Vì sao La-hầu la  
Không được quỳ bên gối?  
Than ôi! Ngài không tốt  
Dáng hiền, tâm sắt đá

Dòng họ đang hưng thịnh  
Kẻ thù cũng tôn sùng  
Lại con sinh còn nhỏ  
Mà chàng bỏ vĩnh viễn  
Thiếp cũng không lòng dạ  
Chồng bỏ, vào núi rừng  
Không thể tự dứt bỏ  
Đó là người gỗ đá.”  
Nói xong, tâm mê loạn  
Hoặc khóc, hoặc nói cuồng  
Hoặc chăm chú, trầm tư  
Nghẹn ngào không kềm được  
Sức mòn, hơi gần kiệt  
Ngã quy thân lấm bụi.  
Các chúng thể nữ khác  
Thấy vậy tâm đau xót  
Giống như đóa sen nở  
Bị gió mưa đập vùi.  
Vua cha mất Thái tử  
Đêm ngày tâm buồn khổ  
Trai giới cầu Thiên thần  
Mong con chóng trở về.  
Phát nguyện cúng tế xong  
Vua ra cửa đền thờ  
Liền nghe tiếng khóc than  
Kinh sợ tâm mê loạn  
Như trời nổi sấm sét  
Bầy voi chạy tán loạn,  
Thấy Xa-nặc và ngựa  
Liền hỏi, biết xuất gia  
Toàn thân ngã xuống đất  
Như cờ Đế Thích ngã  
Các quan điều vua dậy  
Dùng đạo pháp trấn an  
Hồi lâu mới tỉnh táo.  
Vua bảo ngựa trắng rằng:  
“Thường cỡi người đánh giặc  
Ta nghĩ người có công  
Nay ta căm ghét người  
Còn hơn lúc thương người.  
Con công đức ta thương  
Người lại chớ nó đi  
Vào bỏ trong núi rừng  
Rồi trở về mình không  
Người mau chớ ta đi

## LINH SƠN PHÁP BẢO ĐẠI TẠNG KINH

Bằng không, đi chớ về,  
Không làm hai việc này  
Chắc ta sẽ chết mất  
Không còn cách nào trị  
Chỉ đợi con là thuốc.  
Như Phạm chí San-xà  
Vì con chết, tự sát  
Ta mất con hành pháp  
Tự sát khiến không thân.  
Đấng tạo sinh Ma-nâu  
Cũng vì con ưu sầu  
Huống chi ta người thường  
Mất con mà an được.  
Ngày xưa, vua A-xà  
Thương con, dạo núi rừng  
Bị cảm nên qua đời  
Liên được sinh cõi trời  
Nay ta không chết được  
Đêm dài chịu khổ đau  
Cả cung nhớ con ta  
Khát khao như quỷ đói.  
Như người khát tìm nước  
Muốn uống mà bị giết  
Chịu khát mà chết đi.  
Sẽ đọa vào ngạ quỷ  
Giờ ta rất khát khao  
Được nước con lại mất.  
Ta chưa chết thì người  
Mau nói chỗ con ta  
Đừng để ta chết khát  
Đọa vào loài ngạ quỷ.  
Ta vốn chí lực mạnh  
Khó động như mặt đất  
Mất con tâm mê loạn  
Như vua Thập Xa xưa.”  
Vua là người học rộng  
Các quan trí thông đạt  
Hai vị khuyên can vua  
Từ từ tâu vua rằng:  
“Xin ngài hãy khuấy khuấy  
Chớ để tổn mình rỗng  
Thuở xưa, các vị vua  
Bỏ nước như ném hoa  
Nay Thái tử học đạo  
Đâu đáng khổ, lo buồn.



*Xin nhớ lời A-tư  
Lý số tự như thế  
Chuyển luân có vui trời  
Thần nhiên không bi lụy  
Đâu phải vua thế giới  
Đời được tâm vàng ngọc  
Nay khiến cho chúng thần  
Sẽ tìm đến chỗ Ngài.”  
Dùng mọi cách can ngăn  
Nói lên lòng chí thành  
Mong hàng phục chí ngài  
An ủi nỗi buồn vua.  
Vua vui mừng liền đáp:  
“Mong các khanh mau đi  
Như chim Xá-quân-đà  
Vì con không kể thân  
Giờ ta nhớ Thái tử  
Dạ luyến thương cũng thế.”  
Hai vị vâng vương lệnh  
Vua và các quyến thuộc  
Tâm mát mẻ đôi phần  
Sức lực dần hồi phục.*

M